**1. list Janův 2x7: změněno „Bratří“ na „milovaní“ ‘brethren’ is changed to ‘beloved’ , vynecháno „od počátku“(podruhé),‘from the beginning’ (sekond instance)**

[KB1613] 1 J 2:7 **Bratří,** ne nové přikázaní píši vám, ale přikázaní staré, kteréž jste měli od počátku. *A* to přikázaní staré jestiť slovo to, kteréž jste slyšeli **od počátku**.

[NBK] 1 J 2:7 **Bratři,** nepíši vám nové přikázání, ale staré přikázání, které jste měli od počátku. To staré přikázání je to slovo, které jste slyšeli **od počátku**.

[NBK06] 1 J 2:7 Nepíšu vám, **bratři**, žádné nové přikázání, ale to staré, které jste měli od počátku - je to ono staré přikázání, to slovo, které jste slýchali **od počátku.**

[Bible21] 1 J 2:7 Nepíšu vám, **milovaní**, žádné nové přikázání, ale to

staré, které jste měli od počátku - je to ono staré přikázání, to slovo, které jste slýchali **od počátku.**

[CEP2001] 1 J 2:7 Nepíšu vám, moji **milí(d),** nové přikázání, ale přikázání staré, které jste měli od počátku; staré přikázání je to slovo, které jste slyšeli(e). **(d) var: bratři** (e**) var: od počátku**

[CSP] 1 J 2:7 **Milovaní**,t5 nepíšu vám nové přikázání,a ale staré, které jste měli od počátku.b To staré přikázání je cslovo, které jste *už* ***dávno*** slyšeli. t5 ; **; p; var.: Bratři**

**[PNS]** 1 Ja 2:7 **Milovaní**, nepíši vám nové přikázání, ale staré přikázání, které jste měli od počátku. Toto staré přikázání je slovo, které jste slyšeli.

**[ZilkaNZ]** 1 J 2:7 **Milovaní**, nepíši vám nový příkaz, ale příkaz starý, jejž máte od začátku. Starý příkaz je slovo, které jste uslyšeli.

**[PetruNZ]** 1 J 2:7 **Milovaní**, to vám nepíšu o nějakém přikázání novém. Je to přikázání staré, které jste přijali hned na začátku. To staré přikázání je slovo, které jste uslyšeli.

**[Pavlik\_NZCZ]** 1 J 2:7 **Milovaní**, nepíši vám nový příkaz, nýbrž příkaz starý, jejž jste měli od počátku; ten starý příkaz je to slovo n, jež jste slýchali.

[JB] 1 J 2:7

**[Sväté Písmo 1995]** 1 J 2:7 **Milovaní,** nepíšem vám nové prikázanie, ale staré prikázanie, ktoré ste mali od začiatku: staré prikázanie je slovo, ktoré ste počuli.

[Roháčkov preklad] 1 J 2:7 **Milovaní [bratia],** nepíšem vám nového prikázania, ale staré prikázanie, ktoré ste mali od počiatku. A tým starým prikázaním je slovo, ktoré ste počuli **od počiatku.**

**[Russian Synodal 1876]** 1 J 2:7 **Возлюбленные!** пишу вам не новую заповедь, но заповедьдревнюю, которую вы имели от начала. Заповедь древняя естьслово, которое вы слышали **от начала.**

**[Weymouth]** 1 J 2:7 **My dearly-loved friends**, it is no new command that I am now giving you, but an old command which you have had from the very beginning. By the old command I mean the teaching which you have already received.

[KJV+] 1 Jo 2:7 **Brethren**, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard **from the beginning.**

[AKJ] 1 Jo 2:7 **Brothers**, I write no new commandment to you, but an old commandment which you had from the beginning. The old commandment is the word which you have heard **from the beginning.**

[TRC+] 1 Jo 2:7 **Brethren** I write no new commandment unto you: but that(MT: an) old commandment which ye heard from(MT: had at) the beginning. The(MT: For an) old commandment is the word which ye heard **from the beginning**.

**[ASV]** 1 Jo 2:7 **Beloved**, no new commandment write I unto you, but an old commandment which ye had from the beginning: the old commandment is the word which ye heard.

**[DARBY**] 1 Jo 2:7 **Beloved,** I write no new commandment to you, but an old commandment, which ye have had from the beginning. The old commandment is the word which ye heard.

**[DRA]** 1 Jo 2:7 Dearly **beloved**, I write not a new commandment to you, but an old commandment which you had from the beginning. The old commandment is the word which you have heard.

[RWB+] 1 Jo 2:7 **Brethren,** I write no new commandment to you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard **from the beginning.**

[WEB] 1 Jo 2:7 **Brothers**, I write no new commandment to you, but an old commandment which you had from the beginning. The old commandment is the word which you heard **from the beginning.**

[Wyc+] 1 Jo 2:7 Most dear ***brethren*,** I write to you, not a new commandment, but the old commandment, that ye had from the beginning. The old commandment is the word, that ye heard.

[JUB] 1 Jo 2:7 **Brethren**, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye have had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard **from the beginning.**

**(BASIC)** 1 Jo 2:7 **My loved ones**, I do not give you a new law, but an old law which you had from the first; this old law is the word which came to your ears.

**(NASB)** 1 Jo 2:7 **Beloved**, I am not writing a new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning; the old commandment is the word which you have heard.

**(NRSV)** 1 Jo 2:7 **Beloved**, I am writing you no new commandment, but an old commandment that you have had from the beginning; the old commandment is the word that you have heard.

**(TNIV)** 1 Jo 2:7 **Dear friends**, I am not writing you a new command but an old one, which you have had since the beginning. This old command is the message you have heard.

**(CENT)** 1 Jo 2:7 **Beloved**, I am writing you no new commandment, but an old commandment that you had from the beginning. The old commandment is the word that you have heard.

**(EVDEB)** 1 Jo 2:7 **My dear friends**, I am not writing a new command to you. It is the same command you have had since the beginning. This command is the teaching you have already heard.

[GnvNT] 1 Jo 2:7 **Brethren**, I write no new commandment unto you: but an old commandment, which ye have had from the beginning: this (the) old commandment is that (the) word, which ye have heard **from the beginning**.

[WTNT] 1 Jo 2:7 **Brethren** I write no new commandment unto you: but that old commandment which ye heard from the beginning. The old commandment is the word which ye heard **from the beginning.**

[TR+] 1 Jo 2:7 **adelfoi** ouk entolhn kainhn grafw umin all entolhn palaian hn eicete ap archj h entolh h palaia estin o logoj on hkousate **ap archj**

[BYZ+] 1 Jo 2:7 **adelfoi** ouk entolhn kainhn grafw umin all entolhn palaian hn eicete ap archj h entolh h palaia estin o logoj on hkousate **ap archj**

[Elz] 1 Jo 2:7 **adelfoi** ouk entolhn kainhn grafw umin all entolhn palaian hn eicete ap archj h entolh h palaia estin o logoj on hkousate **ap archj**

**[TISGNT+]** 1 Jo 2:7 V**Agaphtoi**,( ouvk evntolh.n kainh.n gra,fw u`mi/n( avll~ evntolh.n palaia.n h`.n eiv,cete avp~ avrch/s h` evntolh. h` palaia, evstin o` lo,goj o`.n hvkou,sate)

*Agapētoi ouk entolēn kainēn graphō humin all entolēn palaian hēn eikhete ap arkhēs hē entolē hē palaia estin ho logos hon ēkousate*

**[WH+]** 1 Jo 2:7 **agaphtoi** ouk entolhn kainhn grafw umin all entolhn palaian hn eicete ap archj h entolh h palaia estin o logoj on hkousate

[MGreek] 1 Jo 2:7 **Adelfoi**( den saj grafw entolhn nean( all entolhn palaian( thn opoian eicete ap archj h entolh h palaia einai o logoj( ton opoion hkousate **ap archj)**

[GNTabst] 1 Jo 2:7 **aagaphtoi** **tsbadelfoi** ouk entolhn kainhn grafw umin all entolhn palaian hn eicete ap archj h entolh h palaia estin o logoj on hkousate **tsbap tsbarchj**

[GENT+] 1 Jo 2:7 **adelfoi Brethren**, ouk no entolhn commandment kainhn new grafw I write umin unto you all but entolhn commandment palaian an old hn which eicete ye had ap from archj the beginning, h The entolh commandment h the palaia old estin is o logoj word on which hkousate ye have heard **ap from archj the beginning,**

[IGNT] 1 Jo 2:7 **adelfoiBRETHREN**, oukNOT A entolhnCOMMANDMENT kainhnNEW grafwI WRITE uminTO YOU, allBUT entolhnCOMMANDMENT palaianAN OLD, hnWHICH eiceteYE HAD apFROM *THE* archjBEGINNING: hTHE entolh hCOMMANDMENT palaiaOLD estinIS oTHE logojWORD onWHICH hkousateYE HEARD **apFROM *THE* archjBEGINNING**.

ON OEKL @ED ZI@C ED @WIZR @PCWET @L@ OEKL @P@ AZK @ZCG @PCWET EL IAIAG [PSH] 1 Jo 2:7

:OEZRNYC ID @ZLN IDEZI@ @WIZR OIC @PCWET ZIYXA